

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2019, №1, Том 7 / 2019, No 1, Vol 7 <https://mir-nauki.com/issue-1-2019.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/72PDMN119.pdf>

Статья поступила в редакцию 13.02.2019; опубликована 04.04.2019

Ссылка для цитирования этой статьи:

Благий Т.Л., Винокурова М.И. Элементы самостоятельной работы студентов при обучении немецкому произношению // Мир науки. Педагогика и психология, 2019 №1, <https://mir-nauki.com/PDF/72PDMN119.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Blagii T.L., Vinokurova M.I. (2019). Elements of students' independent work while training German pronunciation. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 1(7). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/72PDMN119.pdf> (in Russian)

УДК 37

Благий Татьяна Львовна

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», Иркутск, Россия

Институт филологии иностранных языков и медиакоммуникации

Доцент кафедры «Романо-германской филологии»

Кандидат филологических наук, доцент

E-mail: tat-blagij@yandex.ru

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=692002

Винокурова Марина Ильинична

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный медицинский университет Минздрава России», Иркутск, Россия

Доцент кафедры «Иностранных языков с курсами латинского языка и русского как иностранного»

Кандидат педагогических наук, доцент

E-mail: maral-58@mail.ru

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=836983

Элементы самостоятельной работы студентов при обучении немецкому произношению

Аннотация. Статья посвящена проблеме обучения студентов, изучающих немецкий язык как второй иностранный, современным приемам самостоятельной работы над произношением. Данная проблема актуальна, так как умение самостоятельно работать, быть готовым к самообразованию и саморазвитию необходимо в связи с тем, что это является основой для постдипломного образования, повышения квалификации, а также фактором социальной конкурентоспособности.

Самостоятельная работа над произношением важна для совершенствования навыков и умений при овладении иностранным языком. Продуктивность самостоятельной работы в процессе обучения зависит как от действий преподавателя, направленных на создание педагогических условий, так и от действий студента.

Значительная роль при организации самостоятельной работы, тем не менее, отводится преподавателю, задачей которого является правильный подбор упражнений для аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы, обеспечение студентов раздаточным материалом, техническими средствами и контроль проделанной работы. Перед выполнением самостоятельной работы проводится консультация, студентам сообщаются маршрут и критерии оценки их работы.

Авторы полагают, что эффективность самостоятельной работы над произношением повышается при использовании современных учебных комплексов, состоящих из большого количества упражнений в печатанной форме, на аудионосителях, а также учебных фильмов.

Интенсивность осознанного освоения произношения, мотивацию студента, ориентацию на аутентичное применение языка повышают, по мнению авторов, фонетические игры, которые применяются как для тренировки произношения, так и его контроля.

Уровень освоения студентами иноязычного произношения во время самостоятельной работы оценивается преподавателем в аудитории контролирующими упражнениями. Коррекция фонетических ошибок осуществляется на занятии индивидуально и в группе.

Ключевые слова: самостоятельная работа; произношение; иностранный язык; интонация; артикуляция; имитация; фонетический анализ; фонетические игры

Происходящие изменения в системе высшего образования, когда в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС), учебных планов и программ сокращается количество аудиторных часов и увеличивается объем и количество часов, выделяемых на самостоятельную работу студентов, возникает необходимость развития умений и навыков по организации самостоятельной работы. Студенты должны не только получать знания по основной образовательной программе, овладевать умениями и навыками использования этих знаний, методами исследовательской работы, но и уметь самостоятельно приобретать новые научные сведения, так как это является основой для постдипломного образования, повышения квалификации, а также фактором социальной конкурентоспособности выпускника.

Конечной целью самообразовательной деятельности студентов, изучающих иностранный язык в вузе, является достижение соответствующего уровня иноязычной коммуникативной компетенции в период обучения и подготовка к продуктивной самообразовательной деятельности после окончания учебы.

Иностранный язык, как известно, предмет особый, и овладение им требует не столько знаний, сколько умений, то есть постоянной систематической работы обучаемых. Особенность также в том, что при работе над иностранным языком в вузе существует ряд объективных трудностей: это отсутствие языковой среды и большие перерывы в обучении при наличии сессий и каникул. Поэтому особо значимую роль приобретает самостоятельная работа, так как, умея работать самостоятельно, студент может использовать любую свободную минуту для совершенствования языковых знаний. Кроме того, знания, полученные самостоятельно, путем преодоления определенных трудностей, усваиваются прочнее, чем полученные в готовом виде от преподавателя, так как в ходе самостоятельной работы обучаемый концентрирует все свое внимание на усваиваемом материале, мобилизует резервы интеллектуального, волевого и эмоционального характера, здесь проявляется его самоорганизованность и самоконтроль [1, с. 110], студент не может во время самостоятельной работы оставаться нейтрально-пассивным, как это зачастую случается на аудиторных занятиях.

Понятие «самостоятельная работа» многогранно, поэтому в педагогической литературе [1, с. 112; 2, с. 28; 3, с. 253] нет его единого определения. Исходя из того, что это «род деятельности, который включает в себя поиск источников познания, средства осуществления и результаты познавательной деятельности, проводимой без прямой помощи преподавателя» [2, с. 29], можно определить самостоятельную работу в вузе как форму организации учебного процесса, при которой запланированные задачи выполняются студентом самостоятельно под методическим руководством преподавателя. П.И. Пидкасистый, называя самостоятельную работу основой образования, разделяет ее на две составляющие части: аудиторную и

внеаудиторную. Эти две части тесно взаимосвязаны и наибольший эффект дает их комплексное использование [4, с. 53]. Задачей преподавателя при этом является организация аудиторных занятий таким образом, чтобы студенты работали активно в течение всего урока, тем самым готовясь к выполнению внеаудиторной самостоятельной работы, так как пассивность на аудиторных занятиях, как показал опрос студентов, ведет не только к неэффективной самостоятельной работе, но и к увеличению ее объема. Следовательно, качество и продуктивность выполнения студентами самостоятельной работы в процессе обучения зависит как от действий преподавателя, направленных на создание педагогических условий, необходимых для своевременного и успешного выполнения заданий, так и от действий студента.

Кроме того, эффективность самостоятельной работы студентов зависит и от организации самостоятельной работы, в которой должны быть предусмотрены наличие методических инструкций, а также контроль и критерии оценивания.

Перед выполнением самостоятельной работы для студентов проводится подробная консультация. Контроль результатов осуществляется в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия и внеаудиторную самостоятельную работу по дисциплине, и может проходить как в устной, так и в письменной форме. Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются: уровень освоения студентом учебного материала; обоснованность и четкость изложения ответа.

При изучении второго иностранного языка (немецкого) студенты сталкиваются с определенными препятствиями. И, прежде всего, это сложности в освоении произносительных навыков. Трудность в том, что надо говорить совсем другие слова и иначе строить фразу. У студента, изучающего немецкий язык, должен измениться, стать более сильным энергетический тонус, импульсным характер движений. «Немецкое» сильное статическое и динамическое напряжение мышц наиболее ярко проявляется в артикуляционной и фонетической базе: толчкообразном выдохе, энергичном раскрытии рта, своеобразной динамике слогов и сильном динамичном акценте. Изучая другой язык, новые ментальные и физиологические установки, студентам не остается ничего иного, как самим стать другими, что достигается огромной работой над собой [5, с. 240].

Таким образом, большое значение имеет систематическая самостоятельная работа студентов над произношением, цель которой – повторение и закрепление теоретических знаний, совершенствование практических умений и навыков.

Учитывая вышеназванные трудности, основные фонетические явления и интонационные структуры, встречающиеся в текстах как диалогического, так и монологического характера, объясняются преподавателем на аудиторных занятиях, а закрепляются студентами самостоятельно во внеаудиторное время. Самостоятельная работа студентов над произношением связана с выполнением текущих заданий по учебно-методическим комплексам. В современных учебниках упражнения сопровождаются дисками, копии которых студент должен обязательно иметь. Благодаря наличию аудиозаписи, студент, самостоятельно работая над звуковыми и интонационными структурами, произвольно совершенствует и речевые навыки, которые могут быть проконтролированы преподавателем.

Проанализировав ряд учебных комплексов по немецкому языку, мы пришли к выводу, что одним из базовых комплексов для взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности, а также выбором адекватных фонетических, лексических и грамматических единиц языка может послужить учебник немецкого языка «Delfin». Несомненное достоинство этого учебника состоит в том, что преподаватель, опираясь на его материал, может дать студенту задания по самостоятельной работе уже с первых глав (с уровня А1) в контексте

определенных коммуникативных ситуаций при постоянном усложнении языкового материала (до уровня B1). Преподаватель вначале объясняет в аудитории как нужно работать пошагово над фонетическими упражнениями, предлагаемыми на первом этапе каждой главы учебника, и только после этого они могут быть использованы для самостоятельной работы.

Как известно, немало проблем русскоязычным студентам доставляет долгота и краткость немецких гласных звуков. На занятии преподаватель объясняет правила произношения сначала в изолированных звуках, затем в слогах и слове. Затем студенты получают задание для самостоятельной тренировки вне аудитории. Хорошие результаты достигаются при самостоятельном выполнении упражнений в третьей главе учебника на противопоставление долготы-краткости сначала в изолированных словах: **Kuss – Küsse; Gruß-Grüße**, а затем в предложениях: **Suchst du die Stiefel? – Nein, ich suche die Strümpfe** и так далее [6, с. 24].

В каждой главе учебника есть тренировочные упражнения на ударение, которые студенты выполняют самостоятельно вне аудитории и которые носят стимулирующий, мотивационный характер для самообразования, например: «Hören Sie die Sätze und sprechen Sie nach! Üben Sie weiter selbst!» При этом каждый студент заинтересован в самостоятельной работе, позволяющей выполнить все заданные упражнения, так как на занятиях преподаватель контролирует и оценивает самостоятельную работу, используя аналогичные упражнения из этого же учебника, но уже с другими заданиями, такими как: «Hören Sie die Sätze und markieren Sie die Betonung!».

Однако, несмотря на перечисленные достоинства данного учебного комплекса, для достижения высоких результатов в овладении произношением требуются дополнительные специальные учебные комплексы по фонетике. Как показывает наша практика, хороших результатов можно добиться, используя в работе над произношением следующие учебные комплексы, формирующие навыки и умения фонетически правильно оформленной коммуникативной деятельности: «Übungskurs zur deutschen Phonetik», «33 Aussprachspiele» и «Phonetik lehren und lernen». Эти комплексы подходят как для аудиторной, так и для самостоятельной работы над фонетикой. Они отвечают основополагающим дидактическим принципам обучения иностранному языку, содержат краткие способы изложения заданий, предвосхищая положительный результат, снабжены дисками и видеофильмами. Все это способствует успешному освоению немецкого произношения.

На начальном этапе обучения произношению преподавателем используется метод имитации. Но в немецком языке существуют звуки, которых нет в русском языке и которые представляют большую трудность при произношении, например, звуки с умлаути: ä, ö, ü. Поэтому для их тренировки недостаточно только одной имитации. Параллельно с методом имитации на занятиях преподавателем применяется и метод фонетического анализа, в основе которого лежит анализ артикуляционных движений и акустического эффекта. Преподавателем демонстрируется артикуляция изолированного звука, затем проводится первичное закрепление звуков в упражнениях. Здесь следует отметить, что важную роль в обучении произношению играют произносительные способности самого преподавателя [7, с. 5].

В качестве же самостоятельной работы студент получает инструкцию по работе над данными звуками, куда входят материалы с упражнениями [8, с. 44–46], учебный видеофильм, в котором герои-клоуны объясняют артикуляцию звуков, дифференциацию звуков похожей артикуляции, используют упражнения, в которых работа идет от изолированного звука к слову, затем к предложению с многократным повторением. Все это происходит в игровой форме, например: «**iiiüüü – grün, grün – Grüße – Küsse – Küsse im Frühling – Küsse beim Frühstück; eeeööö – ööö – schön, schön – Söhne – Töchter – schöne Söhne – schöne Töchter; Mütter haben Söhne und Töchter**». Задаются также фонетические вопросы-загадки для развития навыков и умений

слухового восприятия, на которые студенту необходимо ответить. На следующем этапе работы студент должен проделать ряд упражнений, цель которых – автоматизация фонетических навыков посредством прослушивания и повторения, чтения вслух и игровых вариаций.

После проделанной самостоятельной работы преподавателем на аудиторном занятии контролируется у студентов степень правильного слухового восприятия и правильного воспроизведения. Студент выполняет упражнения для контроля с аудионосителей. Это могут быть упражнения на идентификацию звуков типа: «Identifizieren Sie O-E und Ö-Laute, I und Ü-Laute» и другие.

Правильное воспроизведение звуков иностранной речи очень важно, но еще недостаточно для того, чтобы говорить на иностранном языке. Говорить, значит пользоваться связной речью, состоящей из предложений с их словами, словосочетаниями, с их особой интонацией. Интонация – это один из сложнейших видов работы над немецким произношением. Сложность заключается в том, что интерференция в интонационной структуре двух языков, например, немецкого и русского на слух воспринимается значительно труднее, чем интерференция в звуковом составе. Интонационные особенности немецкого языка преподавателю объяснить сложнее, чем артикуляцию звуков, так как акустические параметры интонации не ассоциируются с артикуляционными движениями. На аудиторных занятиях преподавателем визуально изображаются интонационные схемы, объясняется, что интонация является одним из компонентов предложения и служит выражению смысловых оттенков и эмоций; тренируется акцент в предложении, мелодика, ритм. Задача работы в аудитории – научить студента осознанно владеть основными интонационными структурами. Для этого студенты получают раздаточный материал, который может быть в виде карточек с упражнениями для тренировки (например: «Isst du gern Süßigkeiten?↑ – Das sage ich dir nicht!↓»), а также копии диска с аудиозаписями. Они получают инструкцию для самостоятельной работы, в которой указано, что путем имитации и осознанного многократного повторения следует закрепить интонацию предложения.

Самостоятельная работа над интонацией важна еще и потому, что на начальном этапе многие студенты испытывают стеснение, затруднение, определенные психологические барьеры говорить перед группой на иностранном языке. Чтобы быть увереннее, им нужны индивидуальные тренировки без «посторонних глаз».

Контроль освоения материала можно осуществлять в аудитории также при помощи игровых методов, чтобы разнообразить занятие. Игры, и в том числе фонетические игры, развивая коммуникативную компетенцию студентов [9, с. 14], могут лучше мотивировать студента, помогают прочувствовать язык, создают аутентичные ориентированные на реальное применение языка ситуации, увеличивают интенсивность осознанного освоения произношения.

Приведем в качестве примера используемую нами игру, цель которой кроме контроля – автоматизация навыков и умений ударения в слове, освоение ритма в предложении, и умения эмоционально окрашивать свою речь. Продолжительность игры 10 минут. Каждый участник получает одинаковое число карточек с неверными высказываниями. Один участник игры (выбирается посредством бросания кубика) читает высказывание вслух: «*Wien ist die Hauptstadt von Deutschland*». Другой участник исправляет высказывание, произносит его с правильным ударением и эмоционально: «*Wie bitte? Wien ist die Hauptstadt von Deutschland? Nein, Wien ist die Hauptstadt von Österreich*». Затем он читает свое неправильное высказывание, его исправляют и так далее. Победителем является тот игрок, у которого осталось меньше всего карточек. После игры преподаватель исправляет и анализирует ошибки, допущенные в процессе игры, оценивает студентов. После этого включает диск, студенты повторяют правильные варианты высказываний за диктором.

Игра важна еще и потому, что в процессе игры студент не только преодолевает произносительные барьеры, но и повторяет и закрепляет выученные формы, незаметно для себя объединяет произносительные, лексические и грамматические навыки [10, с. 7]. Следует отметить, что во время игры нельзя корректировать фонетические формы. Задача преподавателя в том, чтобы заметить, записать все допущенные фонетические ошибки, исправить их после игры, дать новые упражнения на аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу для их корректировки.

В заключение следует отметить, что внеаудиторная самостоятельная работа студента, закрепляет и активизирует произносительные навыки и, соответственно, повышает качество знания иностранного языка. При этом при организации самостоятельной работы должно быть единство аудиторной работы под руководством преподавателя и самостоятельной работы студента во внеаудиторное время, что позволяет обеспечивать успешную учебную деятельность. Продуманный же творческий подход преподавателя к организации самостоятельной работы стимулирует процесс самообразования студентов и повышает мотивационный фактор как при работе над произношением, так и в целом при работе над языком.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе [Текст] / Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с. – (Библиотека учителя иностранного языка) – 148 300 экз. – ISBN 5-09-001716-6.
2. Самостоятельная работа студентов: метод указания [Текст] / сост.: А.С. Зенкин, В.М. Кирдяев, Ф.П. Пильгаев, А.П. Лащ [Электронный ресурс] – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2009. – 32 с. Режим доступа: [mrsu.ru.pdf](https://mrsu.ru/pdf), свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – УДК: 378.147.88 (076).
3. Педагогический энциклопедический словарь: энциклопедия [Текст] / гл. ред. Б.М. Бим-Бад. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2003. – 528 с. 10 000 экз. – ISBN 5-7107-7304-2.
4. Пидкасистый П.И. Организация учебно-познавательной деятельности студентов [Текст] / И.П. Пидкасистый Организация учебно-познавательной деятельности студентов. 2-е изд., доп. и перераб. – М.: Педагогическое общество России, 2005. – 144 с. 10000 экз. – ISBN: 5-93134-205-2.
5. Благий Т.Л. Повышение качества обучения культурно-коммуникативному компоненту [Текст] / Т.Л. Благий // Система менеджмента качества: опыт и перспективы: материалы учебно-методической конференции. – Иркутск: ИГМУ, 2015. № 4. – С. 239–242.
6. Aufderstrasse, H. Delfin: Lehrbuch [Text] / H. Aufderstrasse, J. Müller, T. Storz; Zeichnungen von F. Fahrman. – Ismaning: Hueber Verlag, 2013. – 256 S. (Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache). – ISBN 978-3-19-001601-3.
7. Dieling, H. Phonetik lehren und lernen: Fernstudieneinheit 21 [Text] / H. Dieling. – Berlin; München: Langenscheidt, 2004. – 200 S. – ISBN3-468-49654-0.
8. Hirschfeld, U., Reinke K. Phonetik. Simsalabim. Übungskurs zur deutschen Phonetik [Text] / U. Hirschfeld, K. Reinke – Berlin: Langenscheidt, 2000 – 128 S.: il. – ISBN3-468-90540-8.
9. Винокурова М.И. Педагогический потенциал интерактивных технологий обучения как фактор развития коммуникативной компетенции студентов [Текст] / М.И. Винокурова Педагогический потенциал интерактивных технологий обучения как фактор развития коммуникативной компетенции студентов: автореферат дис. ... кандидата педагогических наук: 13.00.01. Иркутский государственный педагогический университет. – Иркутск, 2007 – 19 с.
10. Hirschfeld, U. 33 Aussprachspiele. Deutsch als Fremdsprache [Text] / U. Hirschfeld, K. Reinke. – Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2013. – 127 S. + 2 эл. опт. диск. – ISBN 978-3-12-675183-4.

Blagii Tatiana Lvovna

Irkutsk state university, Irkutsk, Russia
E-mail: tat-blagij@yandex.ru

Vinokurova Marina Iiinichna

Irkutsk state medical university, Irkutsk, Russia
E-mail: maral-58@mail.ru

Elements of students' independent work while training German pronunciation

Abstract. The article deals with the problem of training students studying German as the second foreign language. In particular, it considers contemporary methods of independent work on pronunciation. The problem has an actual character, as skills of independent work and readiness for self-education and self-development are necessary in post-graduate school. They are a foundation of post-graduate education, additional vocational training, as well as a factor of social competitiveness.

Independent work of students on their pronunciation is important for improvement of their skills and abilities to master a foreign language. Productivity of independent work in the training process depends both on the teacher's actions aimed at provision of educational conditions, and on the student's actions.

The teacher nevertheless plays a considerable role in organization of students' independent work. His tasks include correct selection of exercises for independent work in and out of classroom, students' provision with hand-out material and technical equipment, and check-up of the work results when completed. Students should be consulted on the algorithm and assessment criteria before they start doing independent work.

The authors believe that the effect of independent work on pronunciation is higher when contemporary educational materials are used. They are presented with a great number of exercises in the printed form, CD disks and training films.

Phonetic games in the authors view level up intensity of conscious pronunciation mastering, the student's motivation, and the authentic language use. They can be used both for pronunciation training and for its check-up.

The level of students' mastering foreign pronunciation while independent work is assessed in class by the teacher with checking exercises. Correction of phonetic mistakes is performed in class in the individual and group forms.

Keywords: independent work; pronunciation; foreign language; intonation; articulation; imitation; phonetic analysis; phonetic games